

CURRICULUM VITAE

Ms ANNA NURKOWSKA

Contact:

Address: 26 Prosperity Square, Cork City, Ireland

Mobile: (+353) 85 7788 728

e-mail: annanurkowska@gmail.com

skype: ania.nurkowska

gg: 1725545

Education:

- 2001-2006: Master's Degree in Slavonic Philology (main language: Czech), specialization in Translation Studies and Linguistics
Jagiellonian University, Krakow, Poland

Continuing Professional Development:

- October 2008: ITIA Workshop on Legal Translation/Interpreting
Dublin, Ireland
- March 2008: Interpreting for Victims of Sexual Violence and Other Trauma – A Two Day Training Course for Community Interpreters
Cork, Ireland

Foreign languages: fluent English, Czech + Polish as mother tongue

Translation & Interpreting experience:

Since October 2005 working as freelance Translator and Interpreter both for individual clients and translation agencies.

Interpreting experience:

- Since 1 Oct 2008: Polish Interpreter with Prometric at the Cork Driver Theory Test Centre on behalf of Dublin City University Language Services
- Polish and Czech Interpreter, Cork, Ireland (on behalf of Irish translation agencies working for the following: Court Service, Health Board, An Garda Siochana, Department of Social and Family Affairs, National Employment Rights Authority, Cork Sexual Violence Centre, Health and Safety Authority – Safe Pass Courses, CSCS Courses; Business Meetings and Employees Trainings, Literature Festival – meetings with children).
Working for: Lionbridge, Access Translations, Eastern Translations, eTeams, Expert Language Solutions, Unique Voice Translations, Context, Polish Translations, Forbidden City and individual clients.
- Polish Interpreter with The Independent Workers Union, Cork (Rights Commissioner, Employment Appeals Tribunal)
- PL/CS: technical interpreting for automotive parts manufacturer, Krakow, Poland

Translation experience – main areas of specialization:

- Health & Safety (safety statements, brochures, leaflets, etc.)
- Law (mainly Criminal Law and Family Law; statements, books of evidence)
- Official documents (Birth Certificates, Marriage Certificates, Court Orders, etc.)
- CVs, Diplomas
- Business and Marketing (business letters, catalogues), Market Research (questionnaires)
- Manuals (domestic appliances)
- General (letters, articles, reports, etc.)

All texts translated to Czech in collaboration with qualified native speaker of Czech.

Membership: Irish Translator's and Interpreter's Association (ITIA)

Additional information:

- own transport and class B full clean driving licence since May 2001
 - no criminal convictions (Garda Clearance Certificate)
 - good computer skills
- software: Microsoft Office 2003, Open Office 2.0, Acrobat 7.0 Professional
CAT tools: TRADOS 2006 FL, Wordfast
- 24/7 DSL internet access